Porównanie tłumaczeń Psalmów 7:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli temu, kto żyje ze mną w pokoju, odpłaciłem złem Lub bez powodu ograbiłem mego wroga,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli przyjacielowi odpłaciłem złem Lub bez powodu ograbiłem wroga, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To niech wróg prześladuje moją duszę i niech pochwyci i wdepcze w ziemię moje życie, niech moją godność w proch obróci. Sela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźlim złe oddał temu, który ze mną w pokoju mieszkał; jeźliżem nie wyrwał tego, który mię dręczył bez przyczyny: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jeślim oddał oddawającym mi złe: niech upadnę słusznie przed nieprzyjacioły moimi próżny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jeśli wyrządziłem zło swemu dobroczyńcy i swego wroga złupiłem doszczętnie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli odpłacałem złem temu, który żyje ze mną w pokoju, I ograbiłem tego, który mnie gnębił bez powodu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | jeśli wyrządziłem zło mojemu przyjacielowi i ograbiłem tego, kto bez powodu mnie dręczył, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | jeśli złem odpłaciłem żyjącemu ze mną w pokoju - niech padnę, ograbiony przez mych nieprzyjaciół. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | jeślim przyjacielowi memu odpłacił złem i ograbił tego, kto bez powodu mnie dręczył - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | чи я пімстив тим, що віддавали мені зло, отже, хай відпаду порожним від моїх ворогів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | jeżeli odpłaciłem płacącemu mi złem, ja, który wyzwoliłem tego, co mnie niewinnie prześladował |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to niech mą duszę ściga nieprzyjaciel i niech dopadnie i wdepcze moje życie w ziemię, i niech za jego sprawą chwała moja zamieszka w prochu. Sela. |

1. 1) Lub: gnębiciela. W. 5 może streszczać wysuwane przeciwko Psalmiście oskarżenie, zwłaszcza że da się go przełożyć następująco: Jeśli mojemu sprzymierzeńcowi wyrządziłem zło lub uratowałem jego wroga, puszczając go z pustymi rękami (lub: Jeśli mojemu sprzymierzeńcowi wyrządziłem zło przez to, że uratowałem jego wroga, puszczając go z pustymi rękami ). Chodziłoby w tym przypadku o wiarołomstwo, o złamanie przymierza. Wglądu w kulturową sytuację dostarcza cytat z hetyckiego traktatu: przy moim przyjacielu będziesz mi przyjacielem, a przy moim wrogu – wrogiem. Być może więc Psalmiście zarzucano, że za opłatą uratował wroga swojego sprzymierzeńca. [↑](#footnote-ref-2)